

LIBRI TRADOTTI EDIZIONI • REGALO

Pinocchio Capitolo 1 in 5 lingue



Italiano • English • Français • Español • Deutsch

Leggi ogni paragrafo in italiano, poi nella lingua che stai studiando. Sottolinea tre parole nuove, poi rileggi la lingua straniera ad alta voce.

Testo originale di Carlo Collodi (pubblico dominio). Traduzioni © 2026 Libri Tradotti Edizioni. Copia gratuita per uso personale: puoi stamparla, ma non rivenderla.

Capitolo I

ITALIANO

Come andò che Maestro Ciliegia, falegname, trovò un pezzo di legno che piangeva e rideva come un bambino.

ENGLISH

How it came about that Master Cherry, the carpenter, found a piece of wood that laughed and cried like a child.

FRANÇAIS

Comment il advint que maître Cerise, le menuisier, trouva un morceau de bois qui pleurait et riait comme un enfant.

ESPAÑOL

Cómo sucedió que maese Cereza, carpintero, encontró un pedazo de madera que lloraba y reía como un niño.

DEUTSCH

Wie es kam, dass Meister Kirsche, der Schreiner, ein Holzscheit fand, das weinte und lachte wie ein Kind.

ITALIANO

— C'era una volta....

— Un re! — diranno subito i miei piccoli lettori.

— No, ragazzi, avete sbagliato. C'era una volta un pezzo di legno.

ENGLISH

Once upon a time...

"A king!" my little readers will say at once.

No, children, you're wrong. Once upon a time there was a piece of wood.

FRANÇAIS

Il était une fois...

— Un roi ! diront aussitôt mes petits lecteurs.

— Non, mes enfants, vous vous trompez. Il était une fois un morceau de bois.

ESPAÑOL

— Érase una vez...

— ¡Un rey! —dirán enseguida mis pequeños lectores.

— No, chicos, os equivocáis. Érase una vez un pedazo de madera.

DEUTSCH

Es war einmal ...

„Ein König!“, werden meine kleinen Leser gleich rufen.

„Nein, Kinder, ihr irrt euch. Es war einmal ein Stück Holz.“

ITALIANO

Non era un legno di lusso, ma un semplice pezzo da catasta, di quelli che d'inverno si mettono nelle stufe e nei caminetti per accendere il fuoco e per riscaldare le stanze.

ENGLISH

It was not a fine piece of wood, but a plain log of the kind that in winter is put into stoves and fireplaces to light the fire and warm the rooms.

FRANÇAIS

Ce n'était pas un bois de luxe, mais une simple bûche, de celles qu'en hiver on met dans les poêles et les cheminées pour allumer le feu et chauffer les pièces.

ESPAÑOL

No era una madera de lujo, sino un simple leño de los que en invierno se ponen en las estufas y en las chimeneas para encender el fuego y calentar las habitaciones.

DEUTSCH

Es war kein feines Holz, sondern ein gewöhnliches Scheit, wie man es im Winter in die Öfen und Kamine legt, um Feuer zu machen und die Zimmer zu heizen.

ITALIANO

Non so come andasse, ma il fatto gli è che un bel giorno questo pezzo di legno capitò nella bottega di un vecchio falegname, il quale aveva nome maestr'Antonio, se non che tutti lo chiamavano maestro Ciliegia, per via della punta del suo naso, che era sempre lustra e paonazza, come una ciliegia matura.

ENGLISH

I don't know how it happened, but the fact is that one fine day this piece of wood turned up in the workshop of an old carpenter, whose name was Master Antonio, though everyone called him Master Cherry, on account of the tip of his nose, which was always shiny and purple, like a ripe cherry.

FRANÇAIS

Je ne sais comment cela se fit, mais le fait est qu'un beau jour ce morceau de bois arriva dans l'atelier d'un vieux menuisier, qui s'appelait maître Antoine, bien que tout le monde le surnommât maître Cerise, à cause du bout de son nez, toujours luisant et violet, comme une cerise mûre.

ESPAÑOL

No sé cómo ocurrió, pero el caso es que un buen día este pedazo de madera fue a parar al taller de un viejo carpintero, que se llamaba maese Antonio, aunque todos lo llamaban maese Cereza, por la punta de su nariz, siempre lustrosa y morada, como una cereza madura.

DEUTSCH

Ich weiß nicht, wie es kam, aber Tatsache ist, dass dieses Stück Holz eines schönen Tages in die Werkstatt eines alten Schreiners geriet, der Meister Anton hieß, obwohl ihn alle Meister Kirsche nannten, wegen seiner Nasenspitze, die immer glänzend und dunkelrot war wie eine reife Kirsche.

ITALIANO

Appena maestro Ciliegia ebbe visto quel pezzo di legno, si rallegrò tutto; e dandosi una fregatina di mani per la contentezza, borbottò a mezza voce: — Questo legno è capitato a tempo; voglio servirmene per fare una gamba di tavolino. —

ENGLISH

As soon as Master Cherry saw that piece of wood, he brightened all over, and rubbing his hands together with satisfaction, he muttered under his breath: "This wood has come just at the right time; I'll use it to make a table leg."

FRANÇAIS

Dès que maître Cerise eut vu ce morceau de bois, il en fut tout réjoui ; et se frottant les mains de contentement, il marmonna à mi-voix : — Ce bois arrive à point ; je vais m'en servir pour faire un pied de table. —

ESPAÑOL

En cuanto maese Cereza vio aquel pedazo de madera, se alegró muchísimo; y frotándose las manos de contento, murmuró a media voz: — Esta madera ha llegado en buen momento; la usaré para hacer una pata de mesa. —

DEUTSCH

Kaum hatte Meister Kirsche das Holzstück erblickt, freute er sich riesig; und sich vor Zufriedenheit die Hände reibend, murmelte er halblaut: „Dieses Holz kommt wie gerufen; ich will daraus ein Tischbein machen.“

ITALIANO

Detto fatto, prese subito l'ascia arrotata per cominciare a levargli la scorza e a digrossarlo; ma quando fu lì per lasciare andare la prima asciata, rimase col braccio sospeso in aria, perchè sentì una vocina sottile sottile, che disse raccomandandosi:

— Non mi picchiar tanto forte! —

ENGLISH

No sooner said than done: he at once took up his sharpened axe to strip off the bark and rough it out; but just as he was about to bring down the first blow, he stopped with his arm raised in mid-air, for he heard a thin little voice plead:

“Don't hit me so hard!”

FRANÇAIS

Aussitôt dit, aussitôt fait : il prit tout de suite sa hache bien affûtée pour commencer à en ôter l'écorce et à le dégrossir ; mais au moment de laisser tomber le premier coup, il resta le bras suspendu en l'air, car il entendit une petite voix toute fine qui suppliait :

— Ne me frappe pas si fort ! —

ESPAÑOL

Dicho y hecho, cogió enseguida el hacha bien afilada para empezar a quitarle la corteza y a desbastarlo; pero cuando estaba a punto de dejar caer el primer hachazo, se quedó con el brazo suspendido en el aire, porque oyó una vocecita muy fina que decía suplicando:

— ¡No me pegues tan fuerte! —

DEUTSCH

Gesagt, getan: Er nahm sofort die geschärfte Axt, um die Rinde abzuschlagen und das Holz grob zuzuschneiden; aber als er gerade den ersten Hieb führen wollte, blieb sein Arm mitten in der Luft hängen, denn er hörte ein ganz feines Stimmchen, das flehentlich sagte:

„Schlag nicht so fest zu!“

ITALIANO

Figuratevi come rimase quel buon vecchio di maestro Ciliegia!

ENGLISH

You can imagine how that good old man Master Cherry was left standing!

FRANÇAIS

Imaginez dans quel état resta ce bon vieux maître Cerise !

ESPAÑOL

¡Imagínense cómo se quedó aquel buen viejo de maese Cereza!

DEUTSCH

Stellt euch vor, wie dem guten alten Meister Kirsche zumute war!

ITALIANO

Girò gli occhi smarriti intorno alla stanza per vedere di dove mai poteva essere uscita quella vocina, e non vide nessuno! Guardò sotto il banco, e nessuno; guardò dentro un armadio che stava sempre chiuso, e nessuno; guardò nel corbello dei trucioli e della segatura, e nessuno; aprì l'uscio di bottega per dare un'occhiata anche sulla strada, e nessuno. O dunque?...

ENGLISH

He looked around the room in bewilderment to see where that little voice could possibly have come from, and he saw no one! He looked under the bench—no one; he looked inside a cupboard that was always kept shut—no one; he looked in the basket of shavings and sawdust—no one; he even opened the shop door to glance out at the street—no one. So then?...

FRANÇAIS

Il promena autour de la pièce des yeux égarés pour voir d'où avait bien pu sortir cette petite voix, et il ne vit personne ! Il regarda sous l'établi, personne ; il regarda dans une armoire toujours fermée, personne ; il regarda dans la corbeille aux copeaux et à la sciure, personne ; il ouvrit la porte de l'atelier pour jeter un œil dans la rue, personne. Alors quoi ?...

ESPAÑOL

Miró con ojos extraviados alrededor de la habitación para ver de dónde podía haber salido aquella vocecita, y ¡no vio a nadie! Miró debajo del banco, y nadie; miró dentro de un armario que siempre estaba cerrado, y nadie; miró en el cesto de las virutas y del serrín, y nadie; abrió la puerta del taller para echar un vistazo también a la calle, y nadie. ¿Entonces qué?...

DEUTSCH

Verwirrt ließ er die Augen durch das Zimmer schweifen, um zu sehen, woher diese Stimme wohl gekommen sein könnte, doch er sah niemanden! Er schaute unter die Werkbank, niemand; er schaute in einen Schrank, der immer verschlossen war, niemand; er schaute in den Korb mit den Spänen und dem Sägemehl, niemand; er öffnete die Werkstatttür, um auch auf die Straße zu blicken, niemand. Was also?...

ITALIANO

— Ho capito; — disse allora ridendo e grattandosi la parrucca — si vede che quella vocina me la son figurata io. Rimettiamoci a lavorare. —

ENGLISH

"I understand," he said then, laughing and scratching his wig, "it's clear that little voice was just my imagination. Let's get back to work."

FRANÇAIS

— J'ai compris, — dit-il alors en riant et en se grattant la perruque — il est clair que je me suis imaginé cette petite voix. Remettons-nous au travail. —

ESPAÑOL

— Ya entiendo; — dijo entonces riendo y rascándose la peluca — está claro que esa vocecita me la he imaginado yo. Volvamos al trabajo. —

DEUTSCH

„Jetzt verstehe ich“, sagte er da lachend und kratzte sich die Perücke, „diese Stimme habe ich mir wohl nur eingebildet. Machen wir weiter mit der Arbeit.“

ITALIANO

E ripresa l'ascia in mano, tirò giù un solennissimo colpo sul pezzo di legno.

ENGLISH

And picking up the axe again, he brought it down with a mighty blow upon the piece of wood.

FRANÇAIS

Et reprenant sa hache en main, il abattit un coup formidable sur le morceau de bois.

ESPAÑOL

Y, tomando de nuevo el hacha en la mano, descargó un solemnísimos golpe sobre el pedazo de madera.

DEUTSCH

Und die Axt wieder zur Hand nehmend, ließ er einen gewaltigen Hieb auf das Holzstück niedersausen.

ITALIANO

— Ohi! tu m'hai fatto male! — gridò rammaricandosi la solita vocina.

ENGLISH

“Ouch! You've hurt me!” cried the same little voice, complaining.

FRANÇAIS

— Aïe ! tu m'as fait mal ! — cria en se plaignant la même petite voix.

ESPAÑOL

— ¡Ay! ¡me has hecho daño! — gritó quejándose la misma vocecita.

DEUTSCH

„Au! Du hast mir wehgetan!“, rief die immer gleiche Stimme klagend.

ITALIANO

Questa volta maestro Ciliegia restò di stucco, cogli occhi fuori del capo per la paura, colla bocca spalancata e colla lingua giù ciondoloni fino al mento, come un mascherone da fontana.

ENGLISH

This time Master Cherry was struck dumb, his eyes bulging with fright, his mouth wide open, and his tongue hanging down to his chin, like a fountain mask.

FRANÇAIS

Cette fois, maître Cerise resta pétrifié, les yeux exorbités de frayeur, la bouche grande ouverte et la langue pendante jusqu'au menton, comme un mascarón de fontaine.

ESPAÑOL

Esta vez maese Cereza se quedó de piedra, con los ojos fuera de las órbitas por el miedo, la boca abierta de par en par y la lengua colgando hasta la barbilla, como una máscara de fuente.

DEUTSCH

Diesmal war Meister Kirsche wie versteinert, die Augen traten ihm vor Schreck aus dem Kopf, der Mund stand weit offen, und die Zunge hing ihm bis zum Kinn herab, wie eine Wasserspeier-Maske am Brunnen.

ITALIANO

Appena riebbe l'uso della parola, cominciò a dire tremando e balbettando dallo spavento:

— Ma di dove sarà uscita questa vocina che ha detto ohi?... Eppure qui non c'è anima viva. Che sia per caso questo pezzo di legno che abbia imparato a piangere e a lamentarsi come un bambino? Io non lo posso credere. Questo legno eccolo qui; è un pezzo di legno da caminetto, come tutti gli altri, e a buttarlo sul fuoco, c'è da far bollire una pentola di fagioli.... O dunque? Che ci sia nascosto dentro qualcuno! Se c'è nascosto qualcuno, tanto peggio per lui. Ora l'accomodo io! —

ENGLISH

As soon as he found his voice again, he began to say, trembling and stammering with fright:

"But where on earth could that little voice that said 'ouch' have come from?... And yet there isn't a living soul here. Could it be that this piece of wood has somehow learned to cry and complain like a child? I can't believe it. Here's the wood; it's just an ordinary piece of firewood like any other, and if you threw it on the fire, it would be enough to boil a pot of beans.... So then? Could someone be hidden inside it? If someone's hidden in there, so much the worse for him. Now I'll settle this myself!"

FRANÇAIS

Dès qu'il eut retrouvé l'usage de la parole, il se mit à dire en tremblant et en bégayant de frayeur :

— Mais d'où a bien pu sortir cette petite voix qui a dit aïe ?... Et pourtant il n'y a pas âme qui vive ici. Se pourrait-il que ce morceau de bois ait appris à pleurer et à se plaindre comme un enfant ? Je ne peux pas le croire. Le voilà, ce bois ; c'est une bûche comme les autres, et en la jetant au feu, on ferait bouillir une marmite de haricots.... Alors quoi ? Quelqu'un serait-il caché dedans ? Si quelqu'un y est caché, tant pis pour lui. Je vais arranger ça tout de suite ! —

ESPAÑOL

En cuanto recobró el habla, empezó a decir temblando y tartamudeando de espanto:

— Pero ¿de dónde habrá salido esta vocecita que ha dicho «ay»?... Y sin embargo aquí no hay alma viviente. ¿Será acaso que este pedazo de madera ha aprendido a llorar y a quejarse como un niño? No puedo creerlo. Aquí está esta madera; es un leño de chimenea como todos los demás, y si lo echara al fuego, serviría para hervir una olla de alubias.... ¿Entonces qué? ¡Que haya alguien escondido dentro! Si hay alguien escondido, peor para él. ¡Ahora lo arreglo yo! —

DEUTSCH

Kaum hatte er die Sprache wiedergefunden, begann er zitternd und vor Schreck stotternd zu sagen:

„Aber woher kam nur diese Stimme, die ‚au‘ gesagt hat? ... Und doch ist hier keine lebende Seele. Sollte etwa dieses Stück Holz gelernt haben, zu weinen und zu jammern wie ein Kind? Das kann ich nicht glauben. Hier ist es ja, dieses Holz; es ist ein Kaminholzscheit wie jedes andere, und wenn man es ins Feuer würfe, könnte man damit einen Topf Bohnen kochen. ... Was also? Dass sich jemand darin versteckt hält! Wenn sich jemand versteckt hält, dann umso schlimmer für ihn. Jetzt mach ich das schon!“

ITALIANO

E così dicendo, agguantò con tutt'e due le mani quel povero pezzo di legno, e si pose a sbatacchiarlo senza carità contro le pareti della stanza.

ENGLISH

And so saying, he seized the poor piece of wood with both hands and began to bang it mercilessly against the walls of the room.

FRANÇAIS

Et ce disant, il empoigna à deux mains ce pauvre morceau de bois et se mit à le cogner sans pitié contre les murs de la pièce.

ESPAÑOL

Y diciendo esto, agarró con las dos manos aquel pobre pedazo de madera y se puso a golpearlo sin piedad contra las paredes de la habitación.

DEUTSCH

Und mit diesen Worten packte er das arme Holzstück mit beiden Händen und begann, es erbarmungslos gegen die Wände des Zimmers zu schlagen.

ITALIANO

Poi si messe in ascolto, per sentire se c'era qualche vocina che si lamentasse. Aspettò due minuti, e nulla; cinque minuti, e nulla; dieci minuti, e nulla!

ENGLISH

Then he listened, to hear if any little voice was complaining. He waited two minutes, and nothing; five minutes, and nothing; ten minutes, and nothing!

FRANÇAIS

Puis il tendit l'oreille, pour entendre si quelque petite voix se plaignait. Il attendit deux minutes, et rien ; cinq minutes, et rien ; dix minutes, et rien !

ESPAÑOL

Después se puso a escuchar, para oír si había alguna vocecita que se quejara. Esperó dos minutos, y nada; cinco minutos, y nada; ¡diez minutos, y nada!

DEUTSCH

Dann horchte er, ob sich eine Stimme beklagen würde. Er wartete zwei Minuten, nichts; fünf Minuten, nichts; zehn Minuten – nichts!

ITALIANO

— Ho capito — disse allora sforzandosi di ridere e arruffandosi la parrucca — si vede che quella vocina che ha detto ohi, me la son figurata io! Rimettiamoci a lavorare. —

ENGLISH

“I understand,” he said then, forcing himself to laugh and ruffling his wig, “clearly I imagined that little voice that said ouch! Let's get back to work.”

FRANÇAIS

— J'ai compris — dit-il alors en s'efforçant de rire et en s'ébouriffant la perruque — je me suis décidément imaginé cette petite voix qui a dit aïe ! Remettons-nous au travail. —

ESPAÑOL

— Ya entiendo — dijo entonces esforzándose por reír y revolviéndose la peluca — está claro que esa vocecita que dijo «ay» me la he imaginado yo. ¡Volvamos al trabajo! —

DEUTSCH

„Jetzt verstehe ich schon“, sagte er da, während er sich zum Lachen zwang und sich die Perücke zerzauste, „diese Stimme, die ‚au‘ gesagt hat, habe ich mir wohl nur eingebildet! Machen wir weiter mit der Arbeit.“

ITALIANO

E perchè gli era entrato addosso una gran paura, si provò a canterellare per farsi un po' di coraggio.

ENGLISH

And since he had grown quite frightened, he tried humming a tune to give himself a bit of courage.

FRANÇAIS

Et comme une grande peur s'était emparée de lui, il essaya de fredonner pour se donner un peu de courage.

ESPAÑOL

Y como le había entrado un gran miedo, intentó canturrear para darse un poco de valor.

DEUTSCH

Und weil ihn große Angst befallen hatte, versuchte er ein wenig vor sich hin zu singen, um sich Mut zu machen.

ITALIANO

Intanto, posata da una parte l'ascia, prese in mano la pialla, per piallare e tirare a pulimento il pezzo di legno; ma nel mentre che lo piallava in su e in giù, sentì la solita vocina che gli disse ridendo:

— Smetti! tu mi fai il pizzicorino sul corpo! —

ENGLISH

Meanwhile, setting the axe aside, he picked up the plane to smooth and polish the piece of wood; but as he was planing it back and forth, he heard the same little voice say to him, laughing:

“Stop it! You're tickling me all over!”

FRANÇAIS

Cependant, posant sa hache de côté, il prit le rabot pour raboter et polir le morceau de bois ; mais tandis qu'il le rabotait de haut en bas, il entendit la même petite voix lui dire en riant :

— Arrête ! tu me chatouilles tout le corps ! —

ESPAÑOL

Mientras tanto, dejando a un lado el hacha, tomó en la mano el cepillo, para cepillar y pulir el pedazo de madera; pero mientras lo cepillaba de arriba abajo, oyó la misma vocecita que le dijo riendo:

— ¡Basta! ¡me haces cosquillas en el cuerpo! —

DEUTSCH

Inzwischen legte er die Axt beiseite und nahm den Hobel zur Hand, um das Holzstück zu hobeln und zu glätten; doch während er es auf und ab hobelte, hörte er die vertraute Stimme, die lachend zu ihm sagte:

„Hör auf! Du kitzelst mich am ganzen Körper!“

ITALIANO

Questa volta il povero maestro Ciliegia cadde giù come fulminato. Quando riaprì gli occhi, si trovò seduto per terra.

ENGLISH

This time poor Master Cherry fell down as if struck by lightning. When he opened his eyes again, he found himself sitting on the floor.

FRANÇAIS

Cette fois, le pauvre maître Cerise tomba comme foudroyé. Quand il rouvrit les yeux, il se retrouva assis par terre.

ESPAÑOL

Esta vez el pobre maese Cereza cayó al suelo como fulminado. Cuando volvió a abrir los ojos, se encontró sentado en el suelo.

DEUTSCH

Diesmal fiel der arme Meister Kirsche um, wie vom Blitz getroffen. Als er die Augen wieder öffnete, saß er auf dem Boden.

ITALIANO

Il suo viso pareva trasfigurato, e perfino la punta del naso, di paonazza come era quasi sempre, gli era diventata turchina dalla gran paura.

ENGLISH

His face looked transfigured, and even the tip of his nose, nearly always purple, had turned blue from sheer fright.

FRANÇAIS

Son visage semblait transfiguré, et même le bout de son nez, presque toujours violet, était devenu bleu tant sa frayeur était grande.

ESPAÑOL

Su rostro parecía transfigurado, y hasta la punta de su nariz, tan morada como estaba casi siempre, se le había vuelto azulada por el gran miedo.

DEUTSCH

Sein Gesicht schien wie verwandelt, und selbst seine Nasenspitze, die fast immer dunkelrot war, war vor lauter Schreck blau geworden.

TI È PIACIUTO?

Continua la storia nei Volumi 1 e 2

Volume 1 — Pinocchio IT · EN · FR
amazon.it/dp/B0HHHXW4RN

Volume 2 — Pinocchio IT · ES · DE
amazon.it/dp/B0HHHVT4NL

Volumi 3 · 4 — Fiabe di Capuana

Volumi 5 · 6 — Cuore di De Amicis

libritradotti.pages.dev